

10 — 26 JANVIER

UN AUTRE MOUVEMENT  
DES IMAGES /  
BIOPICT'S FACTORY

# LES ARTS DE L'ÉCART

arte  
CREATIVE



LEFRESNOY  
STUDIO DES ARTS  
NATIONAL CONTEMPORAINS

Centre  
Pompidou

## **PRÉSENTATION** » p. 3

Éditorial

Penser Hors Pistes : biopic

Soirée d'ouverture

## **AGENDA** » p. 6

## **GROUP SHOW** » p. 8

Simon Fravega et Meggie Schneider,  
accompagnés de Laurent Isnard, Chloé Delaume,  
Pauline Bastard, Iván Argote, Ma Ye et Mathilde Chénin

## **SOLO SHOW** » p. 22

Valérie Belin, I Could Never Be A Dancer

François Bonenfant, João Vieira Torres

Jonathan Caouette, Marie Losier

Jean-Marc Chapoulie

Lola González

Ásdís Sif Gunnarsdóttir

Shanti Masud

Jean-Christophe Meurisse

Ariane Michel

Armand Morin

Baden Pailthorpe

Cécile Paris

Isabelle Prim

Éléonore Saintagnan, Grégoire Motte

Dorothee Smith

Hélène Villovitch

## **OUT SHOW** » p. 46

The Window

Le Gauche

Le Musée de la Chasse et de la Nature

Circuito Off

Hors Pistes São Paulo

Hors Pistes Tokyo

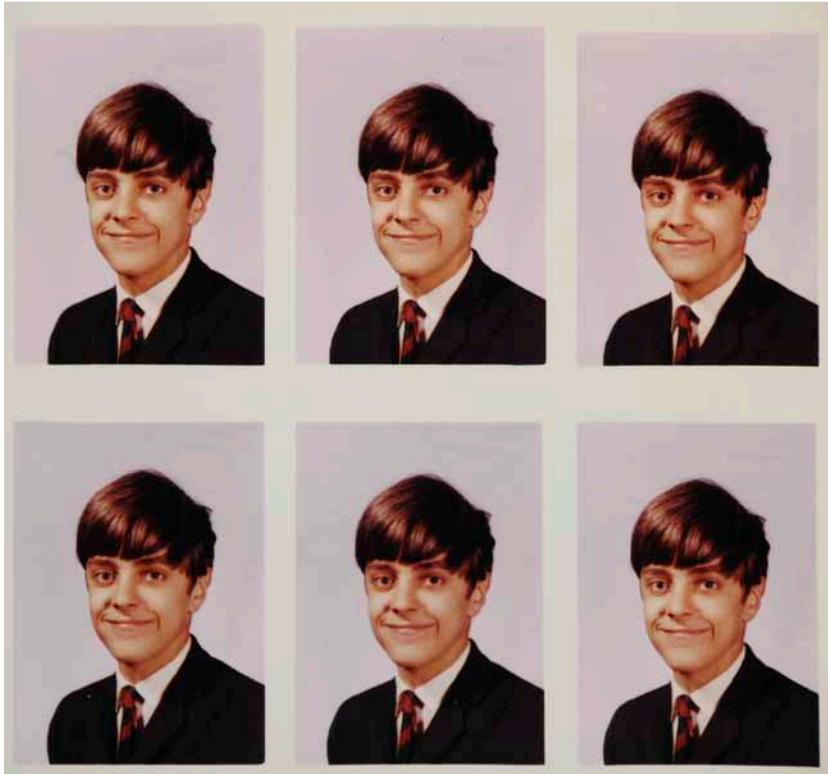
## **INFORMATIONS PRATIQUES** » p. 52

Index des artistes et cinéastes,

Équipes, remerciements et partenaires

# ÉDITORIAL

## Alain Seban Président du Centre Pompidou



The Ballad  
Of Genesis P-Orridge And Lady Jay  
de Marie Losier

Cette 9<sup>e</sup> édition du festival Hors Pistes m'offre l'occasion de me féliciter une fois encore de son rayonnement sans cesse accru. Cette année, la participation directe du Centre Pompidou à la production d'œuvres des artistes sélectionnés, marque, comme je l'ai souhaité, une étape décisive dans le développement de cette manifestation. J'y vois le meilleur moyen d'affirmer notre soutien aux artistes.

Fort de cette nouvelle exigence, Hors Pistes demeure plus que jamais fidèle au principe défendu dès sa création : confronter les formes les plus aventureuses et exigeantes de l'image en mouvement à des sujets populaires et actuels. L'édition 2014 se place toute entière sous le signe du biopic. Un terme issu de l'anglais, « Biographic picture », désignant le récit d'une vie en image. Les artistes, que vous découvrirez lors de cette édition, questionnent et revisitent ce genre cinématographique à succès. Une question se pose alors : que devient donc ce genre fétiche des blockbusters, passé à la moulinette d'Hors Pistes ? Qu'est-ce que le « biopic Hors Pistes » ?

Au Forum -1 du Centre Pompidou, Hors Pistes a demandé à deux artistes de travailler ensemble pour la première fois. Simon Fravega et Meggie Schneider y relèvent une vraie gageure : réaliser un dispositif qui soit simultanément exposition et plateau de tournage. Ainsi les verrez-vous tourner en direct, et avec votre concours, un film dont le Centre Pompidou sera l'heureux producteur. Ils ont nommé leur espace « La Fabrique Biopic ». Ils y réfléchissent aux notions de héros et d'anonymes contemporains en faisant appel aux fictions de sosies, aux transformistes, à la littérature et aux pique-niques hors normes...

Dans les salles, la manifestation met l'accent sur le processus de fabrication lui-même : les artistes sélectionnés y montrent un travail en cours, à venir, ou mis en œuvre spécialement pour Hors Pistes.

Pour les artistes, cela a été l'occasion de lancer un défi aux nouvelles formes du cinéma : chacun d'eux s'expose, en sortant du cadre, en investissant la scène avec leurs compagnons de voyages — des acteurs, musiciens, philosophes ou encore scientifiques.

Le mot d'ordre est, comme chaque année, de réunir des artistes aux travaux ambitieux et novateurs. Ariane Michel saisit l'occasion offerte par Hors Pistes pour réaliser un projet inédit : accompagnée d'un spécialiste, elle investit le point de vue d'insectes « hébergés » au Centre Pompidou. Isabelle Prim partage quant à elle une étape de la réalisation de son premier long métrage ; Hélène Villovitch propose un voyage en images et en live en compagnie du motif et du symbole qu'est pour elle le sofa. En tout, ce sont quinze artistes qui présentent en salle de tels projets : François Bonenfant et João Vieira Torres, Jonathan Caouette, Marie Losier, Jean-Marc Chapoulie, Lola González, Jean-Christophe Meurisse ou encore Baden Pailthorpe... Ces artistes se sont attachés à offrir à Hors Pistes une création détonante, aventureuse. Que ce soit autour de la vie d'une célébrité — de préférence oubliée, ou de leur propre travail, ils rejouent le genre du biopic avec une impertinence certaine. Hors Pistes revient donc, cette année encore, avec la création la plus singulière, la plus vivifiante, celle dont nous avons aujourd'hui le plus besoin et que le Centre Pompidou défend résolument.

# PENSER HORS PISTES : BIOPIC

Cette année, nous avons choisis de mettre à l'honneur le genre du biopic au cœur de notre programmation. Genre inventé par les studios hollywoodiens, il donne accès aux spectateurs à des trajectoires de vies, des desseins inspirés de la vie réelle, transfigurés par l'alchimie du cinéma. Héros, héroïnes, anti-héros, nous nous identifions malgré nous le temps d'une projection. Il nous faut maintenant voir comment cette idée du genre cinématographique s'épanouit, éclate, avance grâce à la réappropriation par des artistes contemporains.

Pour envisager cette notion de biopic, nous avons déployé de nouveaux moyens. Nous généralisons notre geste de production en accompagnant la création de pièces nouvelles : autant avec les artistes présentés dans les salles de cinéma du Centre Pompidou, comme avec ceux qui occupent le Niveau -1. Hors Pistes devient une fabrique à images.

Au Forum -1, les artistes Simon Fravega et Meggie Schneider présentent un dispositif inédit. L'idée de biopic les pousse vers une fascination des troubles de personnalités. Comme un roman en images et en actions, leur occupation live nous questionne : ces gestes que nous faisons, en sommes-nous les auteurs ? Une problématique vertigineuse : sommes-nous tous en train de rejouer les gestes d'un autre ? Traversés par ces questionnements, Simon Fravega et Meggie Schneider détournent l'idée de célébrité et de héros et filment, devant et avec vous, le premier biopic de l'anonyme.

Dans les salles de cinéma du Centre Pompidou, les artistes, sélectionnés sur dossier, mettent en scène leurs images. Déjà filmée, in progress ou à venir, l'image sort de l'écran et s'incarne. La séance s'invente en direct, se projette en un cinéma matriciel, source d'explorations organiques, et chacun s'empare du genre du biopic, le modèle. Biopic personnel du travail de l'artiste, biopic d'un personnage oublié de l'Histoire, biopic d'insectes égarés dans les musées : autant d'idées, de partitions, de formes que nous sommes fières de vous livrer.

Fabrique à images, fabrique à pensées : cette neuvième édition offre une grande diversité d'images. Co-produire ici et à présent, aller au-delà de l'événement, c'est contribuer à l'écologie et au long-terme de la vie d'une œuvre. Nos entreprises de fictions doivent être le prétexte pour échapper aux énergies narcissiques. Anonymes, spectateurs, acteurs, réalisateurs, producteurs d'images, nous sommes tous les praticiens du cinéma. S'engager pour la création contemporaine, c'est donner naissance à des mouvements vertueux pour l'avenir.

**Géraldine Gomez,**  
**Estelle Benazet, Charlène Dinhut**  
Programmatrices de Hors Pistes

Part of the reason why the biopic interests us is because this cinematic genre has exalted celebrities in all their triumph in dark cinema rooms around the globe for decades now. We wanted to see what would become of the concept when put in the hands of contemporary artists, who avidly and discerningly reappropriate it.

# SOIRÉE D'OUVERTURE

Jonathan Caouette  
et Marie Losier

Pour ouvrir sa 9<sup>e</sup> édition, Hors Pistes a choisi deux biopics réalisés par des cinéaste-vidéastes : « Alan Vega, Just a Million Dreams » de Marie Losier et « Tarnation » de Jonathan Caouette. Une avant-première et une référence qui a à jamais changé l'histoire de l'auto-filmage. Dans leurs films, les deux réalisateurs jouent avec la définition hollywoodienne du genre. Ils sont devenus aujourd'hui des incontournables. Marie Losier, amie et complice de Jonathan Caouette, a l'habitude de prendre comme sujet des artistes aux vies étranges et parfois subversives : Genesis P-Orridge, Lady Jaye ou, pour cette soirée d'ouverture, le chanteur et compositeur Alan Vega. Dans ce film, on découvre Alan Vega, sa femme et collaboratrice Liz Lamere et leur fils Dante, jeune réplique du chanteur. Un biopic familial, musical et envoutant. La star s'amuse d'elle-même devant la caméra de fée de Marie Losier.

Jonathan Caouette lui, a bouleversé le vocabulaire du documentaire. Dès l'âge de 11 ans, il décide de filmer la chronique chaotique de son enfance dans une famille texane. Anti-héros, il nous donne l'espace d'un journal intime en images. Ce long métrage est l'autoportrait de Jonathan Caouette : introspection, questionnements, troubles et émotions se combinent. Il nous montre la force joyeuse du film en train de se faire. « Tarnation » a reçu, à sa sortie en salles, de très bonnes critiques du public et de la presse. Grâce à sa sincérité et son originalité, grâce à l'impertinence de ses tonalités, ce biopic de l'anonyme est devenu film culte du cinéma underground. Il a été produit, entre autres, par Gus Van Sant et John Cameron Mitchell. Par sa bande-son, aussi bien que par la liberté des images ou des situations, « Tarnation » rappelle les films d'Andy Warhol et de la Factory, il s'inscrit dans la lignée des grands films indépendants américains.

En présence des réalisateurs.



**ALAN VEGA,**  
**JUST A MILLION DREAMS**  
**DE MARIE LOSIER**  
FRANCE / 2013 / 15 MIN.  
Portrait en famille du chanteur mythique electro-post-punk new-yorkais.

**TARNATION**  
**DE JONATHAN CAOUCETTE**  
USA / 2003 / 88 MIN.  
Autoportrait documentaire à l'écriture novatrice, le film nous raconte en images la vie chaotique du jeune réalisateur dans une famille texane. Tourné en Super 8, VHS, et DV, accompagné de messages enregistrés sur répondeur.

To open its 9<sup>th</sup> edition, Hors Pistes has chosen two 'biopics' by artist-filmmakers. Their works are capable of thwarting the Hollywood definition of the word and still they have become the common references among films of the genre.

# AGENDA

« Dans le futur, chacun aura droit à 15 minutes de célébrité mondiale. » Andy Warhol

## VEN. 10

20h » Cinéma 1  
**SOIRÉE**  
**D'OUVERTURE**  
JONATHAN CAQUETTE,  
MARIE LOSIER  
P. 5

## SAM. 11

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE  
P. 14

17h » Petite Salle  
**SOLO SHOW**  
ARMAND MORIN  
P. 37

19h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
SIMON FRAVEGA  
P. 16

20h » Cinéma 2  
**SOLO SHOW**  
JEAN-CHRISTOPHE  
MEURISSE  
P. 34-35

## DIM. 12

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE  
P. 14

15h » Cinéma 2  
**PROJECTION**  
SHANTI MASUD  
P. 32-33

17h » Cinéma 2  
**FILMS**  
HÉLÈNA VILLOVITCH  
ET JAN PETERS  
P. 45

20h » Petite Salle  
**SOLO SHOW**  
CÉCILE PARIS  
P. 39

## LUN. 13

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE  
P. 14

20h » Petite Salle  
**SOLO SHOW**  
JEAN-MARC CHAPOULIE  
P. 28

## DIM. 19

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE  
P. 14

15h » Cinéma 2  
**FILMS**  
MARIE LOSIER  
P. 27

17h » Cinéma 2  
**FILMS**  
JONATHAN CAQUETTE P. 27

20h » Petite Salle  
**SOLO SHOW**  
JONATHAN CAQUETTE,  
MARIE LOSIER  
P. 26

## LUN. 20

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE  
P. 14

20h » Cinéma 2  
**SOLO SHOW**  
SHANTI MASUD  
P. 32

## MERC. 22

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE  
P. 14

20h » Petite Salle  
**SOLO SHOW**  
ÉLÉONORE SAINTAGNAN,  
GRÉGOIRE MOTTE  
P. 42

## JEU. 23

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE  
P. 14

20h » Cinéma 2  
**SOLO SHOW**  
ÁSDÍS SIF  
GUNNARSÐÓTTIR  
P. 31

## MER. 15

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE  
P. 14

20h » Petite Salle  
**SOLO SHOW**  
HÉLÈNA VILLOVITCH  
P. 45

## JEU. 16

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE  
P. 14

20h » Cinéma 2  
**SOLO SHOW**  
BADEN PAILTHORPE  
P. 38

## VEN. 17

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE  
P. 14

20h » Cinéma 2  
**SOLO SHOW**  
ARIANE MICHEL  
P. 36

## SAM. 18

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE P. 14

16h » Cinéma 2  
**FILMS**  
É. SAINTAGNAN P. 43

17h » Cinéma 2  
**FILMS**  
F. BONENFANT, J. V. TORRES  
P. 25

18h » Grande Salle  
**SOLO SHOW**  
VALÉRIE BELIN, I COULD  
NEVER BE A DANCER P. 24

19h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
SIMON FRAVEGA P. 16

20h » Petite Salle  
**SOLO SHOW**  
F. BONENFANT, J. V. TORRES  
P. 25

## VEN. 24

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE  
P. 14

19h30 » Musée  
de la Chasse  
et de la Nature  
**OUT SHOW**  
SHEILA CONCARI,  
EMMANUELLE RIVA  
P. 50

20h » Petite Salle  
**SOLO SHOW**  
LOLA GONZALES  
P. 29

## SAM. 25

13h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
BIOPIC-NIQUE P. 14

16h » Cinéma 2  
**OUT SHOW**  
CIRCUITO OFF P. 50

18h » Cinéma 2  
**FILMS**  
IVÁN ARGOTE P. 14

19h » Forum -1  
**GROUP SHOW**  
SIMON FRAVEGA P. 16

20h » Petite Salle  
**SOLO SHOW**  
ISABELLE PRIM P. 40

## DIM. 26

16h » Cinéma 2  
**FILMS #1**  
ISABELLE PRIM P. 41

17h » Cinéma 2  
**FILMS #2**  
ISABELLE PRIM P. 41

19h » Cinéma 2  
**FILMS #3**  
ISABELLE PRIM P. 41

20h » Petite Salle  
**SOLO SHOW**  
DOROTHÉE SMITH P. 44

Au Forum -1 du Centre Pompidou, Hors Pistes réunit deux artistes et les invite à produire ensemble un dispositif. En réponse à la thématique de cette année, le biopic, Simon Fravega et Meggie Schneider ont imaginé « La Fabrique biopic ».

Cet espace aux faux airs d'usine détourne l'imagerie de la vedette et réfléchit à ce que chacune de nos vies ont en commun. L'espace et ses différents modules s'articulent ainsi autour de thématiques quotidiennes: chacune des journées porte sur l'une des grandes étapes autour desquelles nos vies se construisent. Présents tous les jours de 11h à 21h, les deux artistes vous emmèneront de la naissance à la mort, de l'adolescence à l'accomplissement. Ils vous inviteront à partager la manière dont vous vous êtes individuellement saisis de ces étapes et ils tourneront, devant et avec vous, leur long métrage « Personne », le premier biopic de l'anonyme.

Le dispositif de Simon Fravega et Meggie Schneider est prolongé, avec leur complicité, par d'autres artistes. Laurent Isnard revêt le costume de maître de cérémonie et performe chacun des déjeuners qui sont donnés dans la fabrique. Mathilde Chénin prend part aux performances, Ma Ye habille de tissu, chaque jour, le mobilier de l'espace. Pauline Bastard et Iván Argote s'emparent du direct télé pour la chaîne de télévision Souvenirs From Earth. Enfin, Chloé Delaume tient la chronique de la fabrique via son blog, y distillant chaque jour sa fiction.

✳ Forum -1 of the Centre Pompidou will be transformed by the work of two artists, Simon Fravega and Meggie Schneider, who have made work in response to the theme of biopic. They have combined to construct an exhibition-meets-film-set named 'The Biopic Factory'. This false-factory space is built up of units that correspond to themes that trace the steps of life, from birth to death, via adolescence. They invite the public to engage in recounting their personal way of coping with each step and will film this as part of their film 'Nobody', the first ever anonymous biopic. Also with: Laurent Isnard, Pauline Bastard, Iván Argote, Chloé Delaume, Mathilde Chénin.

# FRIP MUSH SCHN

## LA FABRIQUE BIOPIC

- Les artistes: Simon Fravega et Meggie Schneider » p. 10
- Agenda journalier: une vie en 13 jours » p. 11
- Les modules (biopic-nique, performances, blog) » p. 13
- Les artistes complices » p. 18
- Le film tourné en public » p. 21

# LES ARTISTES : SIMON FRAVEGA ET MEGGIE SCHNEIDER

Simon Fravega déploie un travail de plasticien et de performer. Il prend très au sérieux les vertus du déguisement et de l'anecdote. En action, il se cale sur les autres (sportifs, rockeurs, personnage de western ou un danseur de hula hoop), étudie les gestes qui les définissent et les rejoue en les décontextualisant. La nature de ces gestes chancelle alors : ils ne sont plus réflexes mais constructions humaines, voire, aux mains de l'artiste, chorégraphies. Mêlant cette activité de doublage différé à un flux de micro-récits, Simon Fravega tisse une réflexion sur l'écart entre les faits et leurs représentations. Et sous couvert d'humour et d'absurde, il identifie quelque chose d'essentiel dans le grand jeu du monde.

Basée à Berlin, Meggie Schneider est une artiste dont le travail s'articule autour du cinéma et de ses conventions. Elle revisite le cinéma non narratif en l'engageant dans des environnements qui ne lui sont pas dédiés. Étudiant l'esthétique du quotidien, elle cherche à provoquer des rencontres et à faire naître un contenu composé collectivement. Elle travaille ainsi régulièrement avec le dispositif du repas, imaginé comme une plateforme d'échange et un détournement des gestes les plus quotidiens.

Simon Fravega works with visual and performance art, with a particular concern for disguises and anecdotes. For example, some of his performances play with the imitation of athletes, rockers, Western cowboys or hula-hoop dancers. Taking them out of context, Fravega transforms them into a choreography of real life. With humour and absurdity, he pieces together tales and gestures, building a reflexion on our self-representation.

Based in Berlin, Meggie Schneider is an artist whose work focuses on film and filmic conventions. She revisits non-narrative cinema by engaging in environments that are adverse to her. Questioning the aesthetics of everyday life, she seeks to provoke encounters and make work through a collective process. Her work often involves a meal, conceived as a platform for exchange and a way of misappropriating everyday activities.

# AGENDA JOURNALIER : UNE VIE EN TREIZE JOURS

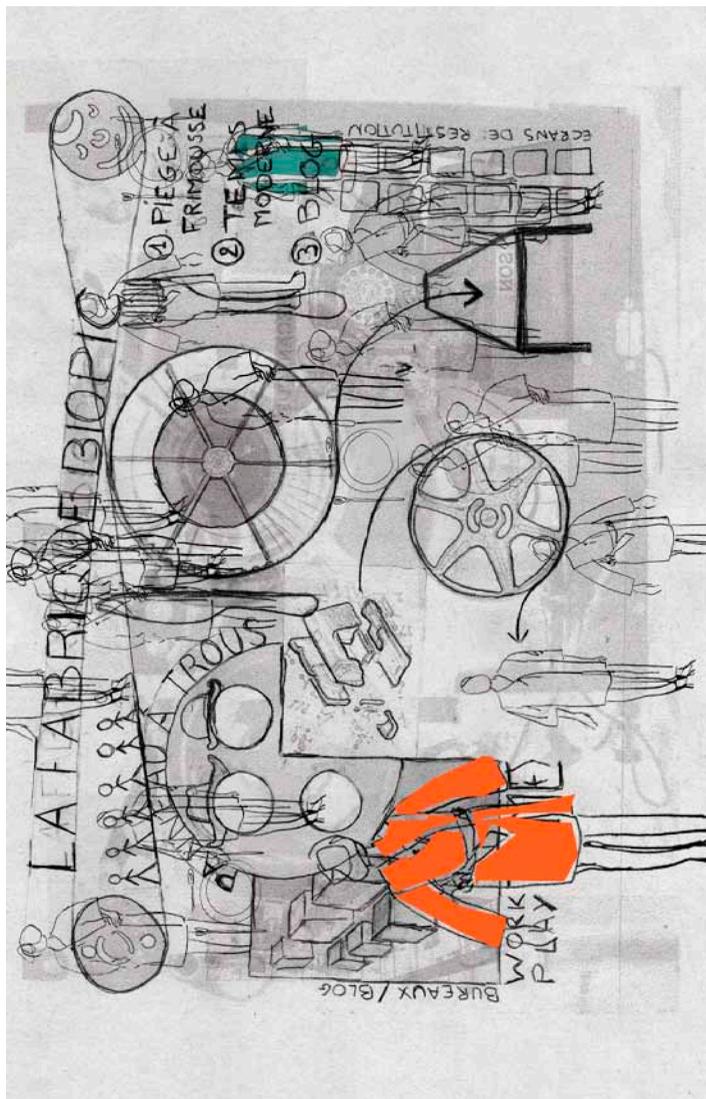
Chaque journée est thématisée et dédiée à l'une des grandes étapes que nos vies ont en commun :

**Samedi 11 janvier**: Enfance  
**Dimanche 12 janvier**: Découverte / Premières fois  
**Lundi 13 janvier**: Émancipation / Passage à l'âge adulte  
**Mercredi 15 janvier**: Amour  
**Jeudi 16 janvier**: Quotidien / Habiter, cuisiner  
**Vendredi 17 janvier**: Tabou / Phobie  
**Samedi 18 janvier**: Échec / petits exploits du quotidien  
**Dimanche 19 janvier**: Désir  
**Lundi 20 janvier**: Temps / Ennui  
**Mercredi 22 janvier**: Rêve / Grève  
**Jeudi 23 janvier**: Engagement (psychologique, politique...)  
**Vendredi 24 janvier**: Accomplissement  
**Samedi 25 janvier**: Mort

Each day the Factory Biopic has a theme that is understood as the different stages of life that we all live through :

**Saturday January 11**: Childhood  
**Sunday January 12**: Discovery / First times  
**Monday January 13**: Freedom / Pathway to Adulthood  
**Wednesday January 15**: Love  
**Thursday January 16**: Day to day / Living, cooking  
**Friday January 17**: Taboo / Phobias  
**Saturday January 18**: Failure / Small daily achievements  
**Sunday January 19**: Desire  
**Monday January 20**: Time / Boredom  
**Wednesday January 22**: Dream / Strike (psychological, political...)  
**Friday January 24**: Fulfillment  
**Saturday January 25**: Death





Simon Fravega, Meggie Schneider, Ma Ye

# LES MODULES

Simultanément décor du plateau de tournage et installation prête à être activée par les visiteurs, chaque module de Simon Fravega et Meggie Schneider travaille à la fabrication du biopic de l'anonyme.

## LE PANNEAU À TROUS

La manière la plus simple de fabriquer du biopic. Il fait défiler des images trouvées sur internet, notre album d'images universel, et qui se ressemblent toutes. Chacun des visiteurs peut y glisser son visage, s'y faire prendre en photo dans la peau de quelqu'un d'autre.

## LA CHAÎNE DE MONTAGE

Inspirée des « Temps modernes », la chaîne de montage montre des moments

de victoires anonymes et invite chacun à rejouer les postures que l'on adopte en ces circonstances. Que sont ces gestes? Est-ce que les gens vivent ou est-ce qu'ils dansent?

## LA POINTEUSE

Elle réunit vos données biographiques pour alimenter le film.

## LA STATION DE MONTAGE

Les artistes y montrent chaque jour un extrait du tournage de la veille.

## LES BUREAUX

Les bureaux offrent un espace d'accueil où les visiteurs prennent leur poste pour lire et apporter leur contribution au blog de la Fabrique.

✚ A production line shows small anonymous moments of people's victory and invites you to play them back, questioning the gestures that they're making. Simon Fravega questions whether people are really living and not just dancing. The factory timecard draws together your biographical information which turns into fuel for the film. Each day at the editing station there will be a screening of excerpts from yesterday's shooting. The offices provide a reception area where visitors can hang out and take part in the Factory blog.



# LES MODULES

## LE BIOPIC-NIQUE

Créer du lien, fédérer autour d'une réflexion sur la notion de biopic, tel est le pari du biopic-nique.

Ce moment convivial est tout entier construit en rapport à la thématique du jour – conversations, vaisselle choisie, nappe, plats servis...

À chacun de ces déjeuners, dix personnes différentes chaque jour sont conviées : artistes dont certains sont présentés dans le cadre des Solo Shows, penseurs, philosophes, acteurs d'institutions culturelles, de galeries, psychothérapeutes, « anonymes »...

Chacun est invité à lire, autour de la table, des extraits de textes liés à la thématique du jour.

Ces déjeuners se déroulent sous les caméras de Meggie Schneider et de Simon Fravega et intégreront le film « Personne ».

Autour de la table, de précieux complices circulent, inventent : En cuisine, les chefs **Vadim Otto Ursus** et **Ferdinand Fravega** préparent chaque matin dans l'espace d'exposition les repas qui seront servis lors du Biopic-nique repas.

À la machine à coudre : l'artiste **Ma Ye** élabore chaque jour les nappes et les blouses de travail qui habillent les convives et les repas.

Pour le protocole : **Laurent Isnard** est le maître de cérémonie incontesté. Pour Hors Pistes, il se fait agent double, complice des convives autant que des initiateurs du repas. Il introduit la thématique du jour, présente les différents convives et réserve ponctuellement des actions brèves. S'inscrivant dans une filiation radiophonique et télévisuelle, son intervention ne sera pas dénuée de règles du jeu et de mises en scène.

Retransmission en direct : la chaîne « **Souvenirs from Earth** » retransmet chaque jour et en direct le déjeuner. Cette chaîne du câble est la première chaîne diffusant sans interruption, en France et en Allemagne, des vidéos réalisées par des artistes de toutes les nationalités.

Le biopic des visiteurs : **Iván Argote** et **Pauline Bastard** réalisent pour « Souvenirs from Earth » l'émission « The Cream Show » : une enquête sur la biographie des visiteurs du Centre Pompidou. D'une durée de cinq minutes, elle sera retransmise sur la chaîne à 12h55.

**Séance** : le travail filmique de ces deux artistes sera présenté le samedi 25 janvier à 18h en Cinéma 2, avec notamment les films : « Les États de la matière », (extraits, 45 min.) de Pauline Bastard, « La Estrategia » (29 min.), « Altruisme » (1 min.), et « Glup Glup Monument » (2 min.) de Iván Argote.



 **The Biopic-nic**  
Everyday at 1 pm, Forum -1 / Meals in public.  
Meggie Schneider and Simon Fravega are organising meetings with a meal in public that will foster a reflection and discussion of the biopic.  
Each of these mealtimes will include 10 people reading extracts from books related to the theme of the day.

The artists' camera will capture scenes that might be included in the film "Nobody". With the help of :In The Kitchen, meals are prepared daily in the space by chefs Vadim Otto Ursus and Ferdinand Fravega. Around a Sewing Machine : the artist Ma Ye decorates every day tablecloths and aprons, adorning the guests with them. Master of Ceremonies : at the table, the performer Laurent Isnard introduces the various guests, along with some surprises.

Live Broadcast : Lunch is broadcast live everyday on the channel Souvenirs From Earth. The visitors' biopic : Iván Argote and Pauline Bastard make the daily programme "The Cream Show", about the biographies of visitors at the Centre Pompidou. Broadcast at 12.55 pm on Souvenirs from Earth. Screening of the two artists' previous work on January the 25th at 6 pm in Cinéma 2.

# LES MODULES



Hors Pistes 2014

## PERFORMANCES

### Chaque jour, des visites-performances:

→ Convertibles, adaptables, multi-quotidiennes : Simon Fravega, avec Meggie Schneider, se livre régulièrement à des visites guidées de la Fabrique biopic, en gestes et en mots. Elles débutent au guichet des Spectacles Vivants.

### Chaque samedi à 19h:

→ **SI JE VEUX FAIRE LE BIOPIC DU PREMIER HOMME QUI MARCHE JOUÉ PAR GENE KELLY, NE ME SUFFIT-IL PAS DE PORTER DES CLAQUETTES ? DE SIMON FRAVEGA AVEC MATHILDE CHÉNIN**

Cette performance interroge les enjeux mis en scène dans l'espace. Il y est question de sosies et de la représentation de soi en quelqu'un d'autre. Invitant un mime et un transformiste à ses côtés, les artistes élaborent une habile mise en abîme de la célébrité à travers tout ceux qui la rejouent (sosie, mime, fan).

Il y est aussi question de la partie commune de nos vies : la question pour Simon Fravega est toujours de savoir s'il n'est pas lui-même en train de faire le biopic de quelqu'un d'autre, de par les gestes les plus banaux qui le caractérisent. Selon lui, le biopic cinématographique noue une relation très étroite avec le mimétisme, l'évolution et la transmission. Simon Fravega conçoit l'affaire comme un devoir de mémoire à travers l'hommage. Si le nouveau-né imite ses parents pour se dresser, n'y a-t-il pas à l'origine un homme qui en imita un premier – le premier homme à marcher.

### Dimanche 26 janvier à 15h:

#### → **LA SORTIE**

Toutes revêtues d'une blouse de travail façonnée dans les ateliers de la Fabrique Biopic, quelques 100 personnes, alors en visite au Centre Pompidou, en sortiront le temps d'en faire le tour, telle une procession.

## 🇬🇧 Performances

### Each day:

→ Simon Fravega and Meggie Schneider regularly give performative presentation of the Biopic Factory and of the theme of the day.

### Each Saturday at 7 pm:

→ A performance by Simon Fravega in collaboration with Mathilde Chénin "If I want to make a biopic of the first man who ever walked played by Gene Kelly, will I have to wear flip-flops?"

Accompanied by a mime and transformist artist, he develops a clever mise-en-abyme of fame through those who play the celebrity (doubles, mimes and fans). Simon Fravega understands the biopic to be a work of the memory through a process of paying homage.

### Sunday the 26th of January at 3pm:

→ "The Exit": some 100 visitors at the Pompidou Centre will do a tour of the building in procession-style, all dressed in a work overalls fabricated in the Factory Biopic workshops.

## LE BLOG

### **PAR CHLOÉ DELAUME**

« Elisabeth Ambrose est un personnage de fiction créé par Chloé Delaume. Elle a vingt-six ans cet hiver, effectue des rituels liés à l'Élément Air, considère la magie comme un geste politique. C'est un personnage conçu pour être animé par qui veut. Sa date de péremption est le 1<sup>er</sup> novembre 2015. D'ici là elle sera l'objet de quelques expériences impliquant la notion de contre-narration. Fabriquer son biopic de manière collective est le but de ce blog tenu durant Hors Pistes.

Au gré des thématiques quotidiennement développées au -1 du Forum, le public est invité à composer le parcours biographique d'Élisabeth Ambrose. Il s'agit de dire Je, d'inventer ses souvenirs autant que ses désirs, de rapporter des faits, de menus évènements. Les contributions sont guidées. Chaque jour, Chloé Delaume prête sa plume à Élisabeth, personnage encore flou, avide de se construire. Enfance, premières fois, émancipation, amour, accomplissement, mort : autant de sujets appelant réflexions et anecdotes. À chacun d'inventer, ou de transférer en elle des bribes de vécu propre. L'important est que le personnage s'affine, devienne plus vivante et palpable grâce à cette expérience de biopic in progress ». C. Delaume

## 🇬🇧 The Blog

Élisabeth Ambrose is a fictional character who is twenty-six this winter, and who is created by Chloé Delaume. She is animated by anyone who chooses, considers magic to be of political concern and performs rituals with air. Her expiration date is 1<sup>st</sup> November 2015. By this time she will have been the subject of experiments around the idea of counter-narration. To go with the themes developed in Forum-1, Chloé Delaume will every day write a blog entry in the voice of Élisabeth, who remains a vague character, awaiting construction. Childhood, first timers, freedom, love, fulfillment and death : these are all subjects that call upon reflections and anecdotes. In this project it will be for each person of the public to write, invent or transfer snatches of their own experiences. The character matures, is brought to life and made more palpable through this experience of biopic in progress.

[www.chloedelaume.net](http://www.chloedelaume.net)



# LES ARTISTES COMPLICES

Hors Pistes 2014

## Iván Argote

Le travail d'Iván Argote est imprégné des questions sociales, du politique et du champ de l'histoire de l'art. Dans ses vidéos, peintures ou photographies, il questionne avec humour nos positions sociales et ce qu'elles impliquent, mais aussi le statut de l'œuvre d'art. S'il met en scène le quotidien, c'est toujours pour y introduire un élan fictionnel.

## Pauline Bastard

Pauline Bastard construit un monde de fictions ténues et trompeuses. Utilisant divers médias, telle que la vidéo ou la sculpture, son travail défie les processus narratifs en opérant dans le détachement, la réappropriation, le déplacement sémantique. Il sonde le hiatus entre quotidien et dramatisation, jouant des potentiels fictionnels de l'ambiguïté

## Mathilde Chénin

Au travers de sa pratique qui privilégie les versions aux formes abouties, l'artiste explore des écritures élargies naviguant entre corps, technique et langage, croise partition et programme informatique, propose des agencements temporaires et utilise parfois des kinects pour leur donner forme.

## Chloé Delaume

Chloé Delaume est écrivaine et éditrice. Elle est également performeuse, musicienne, chanteuse. Son œuvre littéraire, pour l'essentiel autobiographique, est centrée sur la pratique de la littérature expérimentale, parfois transmedia et la problématique de l'autofiction.

## Ferdinand Fravega

Il a depuis toujours un penchant pour la cuisine de sa région d'origine : les mets de méditerranée et les plats provençaux. Soucieux de pouvoir transformer en un met une sensation, un toucher, une idée, ce chef travaille la dimension artistique de sa passion. C'est vers l'équilibre et la justesse que tend chacun de ses plats.

## Laurent Isnard

L'artiste et performer met en scène des performances de type filmique : une action se produit dans un décor naturel à l'aide de moyens techniques comparables à ceux d'un film, l'artiste met en scène des figurants ou son propre personnage. Les actions s'énoncent simplement et parfois de manière fugace, comme par exemple un départ en bateau ou à cheval. Chaque scène s'extrait de fictions potentielles.

## Ma Ye

Lorsqu'elle travaille avec le tissu, Ma Ye le considère comme un médium entre le corps nu et le monde qui l'entoure. Passionnée par la matière et les aspects microcosmiques du tissage, tricotage et feutrage, l'artiste interdisciplinaire envisage le tissu et les vêtements comme de puissants systèmes sémiotiques. Ma Ye est présente chaque jour dans l'espace, de 11h à 18h.

## Vadim Otto Ursus

Formé comme chef-cuisinier gastronomique dans un restaurant renommé de Berlin, Vadim Otto Ursus interroge l'origine de notre alimentation quotidienne et de son esthétique. Il passe souvent ces week-ends dans une petite ferme avec jardin, à expérimenter entre autres des fruits et légumes, et à mettre en bocal ses récoltes qui entreront en scène dans le cadre des treize repas de la Fabrique Biopic.

## Iván Argote

Iván Argote's work is infused with social issues, politics and art history. In his videos, paintings and photographs he questions our social positions, their implication and also the status of the art with great humour. He uses despicions of the everyday in order to introduce elements of fiction.

## Pauline Bastard

Pauline Bastard builds a fictional world that is tenuous and misleading. Using various media, such as video and sculpture, her work never ceases to challenge the narrative process. Her work goes between the everyday and the dramatic, playing with the fictional potential of ambiguity.



## Mathilde Chénin

Mathilde Chénin lives and works in Paris. Her practice involves long pieces of writing, going between the body, art and language, making use of computer programmes and kinects.

## Chloé Delaume

Chloé Delaume is a French writer and publisher. She is also a performer, musician and a singer. Her work often centers around the practice of experimental literature, at times using multimedia, with a focus on autobiographical subjects.

## Ferdinand Fravega

The chef Ferdinand Fravega has always been partial to cuisine from his home region, making Mediterranean and Provincial dishes as an art.

## Laurent Isnard

The artist Laurent Isnard creates playful and often pointless situations that seem to be taken from unfamiliar fictional tales. The artist likes to compare these situations to scenes from a film that will never be made.

## Ma Ye

Passionate about material and the microcosmic aspects of weaving, knitting and felting, the interdisciplinary artist considers fabric and clothing as powerful semiotic systems.

## Vadim Otto Ursus

Trained as head-chef in a renowned Berlin restaurant, Otto Vadim Ursus often spends his weekends in a small farmhouse with a garden, experimenting with fruits and vegetables.



## LE FILM TOURNÉ EN PUBLIC

La Fabrique biopic fournit à Simon Fravega et Meggie Schneider la matière de leur premier long métrage, « Personne ». Tourné en public pendant Hors Pistes, le film en suit le découpage temporel : en quatorze jours, treize chapitres. Le film se donne pour objet de penser ce que sont les héros et les anonymes contemporains. Il est traversé de récits de sosie et de déguisements, de gloires minimales, magnifiques, et des doubles et imitateurs que nous sommes peut-être. Ces notions sont les outils des deux artistes pour se saisir de ce socle commun qui dessinerait la vie de chacun. Il s'agit de faire le biopic de l'anonyme, donc le biopic de chacun. Tout le monde se ressemble ?

🇬🇧 Simon Fravega and Meggie Schneider challenge the idea of celebrity heroes with the simple notion that "Everybody looks alike". It's not a question of destroying each individual's identity, but rather recognising the common stages of life that we all share. The film "Nobody" is shot in the factory space over 13 chapters (one each day), each following a specific theme that relates to how we construct our lives. The film comes to constitute a biopic of the anonymous individual, and, as such, a biopic about us all. Visitors are invited to be involved in the filming during their time in the space.



Dans les salles de cinéma du Centre Pompidou, Hors Pistes renforce son soutien aux artistes en participant à la production d'une œuvre en cours ou d'un travail créé spécifiquement pour la manifestation. Chaque Solo Show est dédié à un artiste. Il y invente une forme inédite mêlant film et performance et s'entoure d'une constellation de personnages pour se réapproprier le genre cinématographique du biopic. Biopic de son œuvre, d'un personnage historique, fictionnel...

✳ In the Centre Pompidou's cinema rooms  
Hors Pistes is strengthening its support for the participating artists through helping produce a work in progress or one created specifically for the festival from scratch. Each Solo Show is led by one artist who will invent a new unique form that mixes film and performance, thereby reappropriating the cinematic genre of the biopic.

HORS PISTES

# VALÉRIE BELIN ET I COULD NEVER BE A DANCER

**Samedi 18 janvier**

à partir de 18h, dernière entrée 20h45 » Grande Salle  
Performance (sur une proposition des Spectacles vivants)



## PERFORMANCE

Le travail photographique de Valérie Belin se donne à voir pour la première fois « en chair et en corps » dans une mise en scène issue de la collaboration de l'artiste avec I Could Never Be A Dancer. Le spectateur est ici invité à découvrir l'humanité des modèles de ses photographies dans l'ambiguïté qui fonde sa démarche et qui situe les modèles entre vivant et inanimé, original et imitation.

Le dispositif imaginé par les metteurs en scène concentre le regard sur la surface de fabrication des images où l'humain fait place à l'artifice et révèle la puissance des icônes représentées. En choisissant de mettre simultanément et exclusivement sur scène différents sosies de Michael Jackson, la performance met en exergue la dialectique déjà à l'œuvre dans la série photographique réalisée par Valérie Belin en 2003.

La performance se joue comme une partition visuelle, une série de portraits du même, qui joue du contraste entre l'humanité des performers et leur vacuité d'image. Elle rend par ailleurs sensibles les fondements du goût de la photographe pour la culture populaire et les effets déroutants de la globalisation.

## 🇬🇧 Performance

For the first time Belin's photographic work is presented in both two-dimensional and embodied form. In collaboration with I Could Never Be A Dancer and with different Michael Jackson impersonators, this performance interrogates the ambiguity of the photographic subject as both an inanimate image and a breathing human presence.



# FRANÇOIS BONENFANT, JOÃO VIEIRA TORRES

AVEC LA PARTICIPATION DE FRANÇOISE LEBRUN

**Samedi 18 janvier 20h** » Petite Salle

La Leçon de portugais (60 min.)

## 🇬🇧 A Lesson In Portuguese

Bonenfant and Torres present a film tableau, starring Torres and Françoise Lebrun, set in a botanical garden in Lisbon. Their brief encounter then comes to life as they take to the stage with a lesson in Portuguese, questioning how it's possible to translate love through words.

## LA LEÇON DE PORTUGAIS

François Bonenfant, jeune réalisateur français, et João Vieira Torres, réalisateur et acteur brésilien, produisent ensemble un film composé de tableaux, entités autonomes mais également composants d'un ensemble à venir. Invités à réaliser un format inédit s'éloignant de la séance de cinéma classique, ils choisissent de présenter les prémices de leur prochain film. Ils nous font écouter des extraits de leur discussions entre réalisateurs, leurs premières idées, leurs hésitations, leurs contradictions. La langue française est le média pour la dérive des souffles, des accents, parfois parisiens, ou beaucoup plus brésiliens.

Françoise Lebrun et João Vieira Torres passent physiquement sur la scène. Les questions intrigantes du film « La Leçon de portugais » continuent de se poser. L'apprentissage de la langue évoque ainsi une relation mystérieuse, peut-être une histoire d'amour entre deux personnes qui ne partagent pas la même langue. La mise en abîme métaphysique s'immisce et espère se révéler grâce au guide pratique.

Les aléas drôles et sensibles de la traduction composent la partition, et parfois même la chanson.

**Venez voir ou revoir ces films des artistes:**

**Samedi 18 Janvier**

→  
**17h** » **Cinéma 2**

**CE QUE MON AMOUR DOIT VOIR DE FRANÇOIS BONENFANT**  
2013 / FRANCE, PORTUGAL / 11 MIN.  
Lisbonne fin août. Un visage. Une chanson. Le Tage au loin.

**LA DOUBLE COÏNCIDENCE DES DÉSIRS DE JOÃO VIEIRA TORRES**  
2013 / FRANCE / 13 MIN.  
Pêche à deux et dégustations de coquillages.

**ICI, LÀ-BAS ET LISBOA DE JOÃO VIEIRA TORRES**  
2012 / FRANCE / 18 MIN.  
Caresses thermiques de paysages d'enfance.

**LA BIBLIOTHÈQUE, LA NUIT DE JOÃO VIEIRA TORRES**  
2011 / FRANCE / 17 MIN.  
Déambulations nocturnes entre deux rangées d'une bibliothèque mystérieusement habitée.

# JONATHAN CAOUCETTE, MARIE LOSIER

AVEC LA PARTICIPATION DE BERTRAND BURGALAT

**Dimanche 19 janvier 20h** » Petite Salle  
Master class hanging around with Marie & Jonathan

## MASTER CLASS HANGING AROUND WITH MARIE & JONATHAN

Jonathan Caouette et Marie Losier, tous deux réalisateurs, se sont rencontrés à New York. Ils sont devenus amis. Ils aiment se retrouver dans le petit appartement de Jonathan Caouette dans le Bronx. Ils regardent des films, dansent, écoutent de la musique des années 60 à 90, se filment aussi. Avec David Bowie dans les oreilles, ils mangent du chocolat et boivent beaucoup de cafés.

Ces deux cinéastes se sont fait connaître, respectivement avec « Tarnation », un documentaire autobiographique (2003) et « The Ballad of Genesis P-Orridge and Lady Jay » (2011), un biopic du couple mythique. Ils ont tout deux été montrés dans de nombreux festivals internationaux. Ils ont en commun la mise en scène de leur famille, de leurs amis intimes.

Ce show est l'occasion pour les deux artistes de se réunir. Ils vont pour la première fois créer une œuvre ensemble, et pour cela s'approprient un outil singulier, Skype. Le logiciel gratuit permet aux utilisateurs de passer des appels téléphoniques via Internet. Ils se parleront, se déguiseront, et inviteront leur amis, leur famille élargie.

Les premières images de ce film seront montrées en présence des deux cinéastes mais aussi de Bertrand Burgalat. Producteur, musicien, compositeur et chanteur, il s'animera en maître de cette cérémonie, en commentateur fantaisiste de cette masterclass. Il dévoilera les rythmes obsédants, les répliques secrètes des œuvres de Jonathan Caouette et Marie Losier. Qui sait, peut-être sera-t-il emporté par l'énergie débordante et la volubilité créatrice des deux artistes.

## Master class hanging around with Marie & Jonathan

Caouette and Losier, friends and filmmakers, are working collaboratively for the first time. Their project will see Skype conversations appropriated and transformed into art. Burgalat, a producer, musician, composer and singer, will animate this show. He will give a commentary in the form of a master class and look for similarities in the filmmakers' works.



Venez voir ou revoir  
ces films des artistes :

## Dimanche 19 Janvier

### 15h » Cinéma 2

→  
**ALAN VEGA :**  
**JUST A MILLION DREAMS**  
**DE MARIE LOSIER**  
2013 / FRANCE / 15 MIN.  
Portrait en famille  
du chanteur mythique  
electro-post-punk  
new-yorkais.

→  
Suivi de :  
**THE BALLAD OF GENESIS**  
**P-ORRIDGE AND LADY JAY**  
**DE MARIE LOSIER**  
2011 / FRANCE / 70 MIN.  
Biopic du couple avant-  
gardiste, body-artistes  
pour la mise en scène  
de leur amour.

### 17h » Cinéma 2

→  
**TARNATION**  
**DE JONATHAN CAOUCETTE**  
2004 / USA / 88 MIN.  
Autoportrait documentaire  
à l'écriture novatrice,  
le film nous raconte  
en images la vie chaotique  
du jeune réalisateur dans  
une famille texane. Tourné  
en Super 8, VHS, et DV,  
accompagné de messages  
enregistrés sur répondeur.

# JEAN-MARC CHAPOULIE

AVEC LA PARTICIPATION D'ANDRÉ MINVIELLE  
EN COLLABORATION AVEC THOMAS CLERC

Lundi 13 janvier 20h » Petite Salle  
Monsieur Google, à qui appartient la réalité? (90 min.)



# LOLA GONZÁLEZ

Vendredi 24 janvier 20h » Petite Salle  
Qui boira de ce vin-là, boira le sang des copains (75 min.)

Mr Google, who owns reality? Chapoulie searches for unmoderated thought using a computer as his main artistic tool. He researches, observes and analyses images on a screen, accompanied by Minvielle on percussion and vocals and the eerie sound of Google.

## MONSIEUR GOOGLE. À QUI APPARTIENT LA RÉALITÉ ?

Jean-Marc Chapoulie, artiste, interroge le cinéma sous toutes ses formes. Depuis la fin des années 1990, Jean-Marc Chapoulie propose sous le nom d'« Alchimicinéma » des séances publiques hybrides. Dans le recueil éponyme publié en 2008, il livre une grande partie de ses réflexions sur ce qui pourrait être reconnu comme du cinéma. Friand du film amateur, il nous raconte une histoire hérétique des pratiques filmiques.

Pour son solo show, il partage sa cuisine théorique avec l'écrivain Thomas Clerc. Comme un second volet de « Tentative d'hypnotiser mon ordinateur par l'intermédiaire de la webcam », cette performance avec le musicien André Minvielle doit être le théâtre des événements imprévus. Le spectateur, la table de mixage, l'écran coexistent sur la même scène. Ces conditions nous obligent à nous plonger dans le présent de l'expérience, moment où le sujet-spectateur fait l'expérience de l'objet-image.

Jean-Marc Chapoulie et André Minvielle, chanteur et percussionniste, jouent sur scène la bande son du film. Ils naviguent sur les thèmes de la double vie, de la double face. André Minvielle tapote sur la table de jardin. Jean-Marc Chapoulie sur l'écran de son ordinateur. Les battements s'amplifient, se répètent, s'absorbent. Une voix Google leur parle, nous parle comme une tentative vaine de percer l'identité et la personnalité de chacun.

On sursaute, qui manipule la disparition et l'apparition des uns et des autres? Entre les bavardages des disques durs et des serveurs, le flux continu des réseaux sociaux, Jean-Marc Chapoulie fabrique un manifeste mélancolique et hilarant. Les actions des uns inspirent et relancent celles des autres dans un processus de divergence active. Lançons cette activité strabique, choisissons le théâtre des opérations, notre show.

## QUI BOIRA DE CE VIN-LÀ, BOIRA LE SANG DES COPAINS

Lola González est née en 1988. Elle réalise de courtes vidéos, où elle met principalement en scène ses amis. Elle a participé dernièrement à l'exposition « Bonjour tristesse, désir, ennui, appétit, plaisir », à La Galerie, Noisy-Le-Sec.

Un karaoké, un tour en pédalo, un procès étrange : la bande de Lola González donne envie de participer à ses expériences.

Dans ses vidéos en basse définition et lumière naturelle, post-production low-tech, elle questionne nos rapports particuliers à la nostalgie, et les relations évidentes ou cachées avec nos pères et mères spirituels. L'artiste a déjà bien rodé sa pratique. Pour son show, ses personnages sortent de leur champ habituel. Les personnages sur scène et à l'écran, auront préparé un mode d'action secret. Du côté de la scène ou dans le public, la communauté salue les rassemblements impossibles. Lola González filme le spectacle, elle amorce son projet de fiction. [production Red shoes | SOME SHOES]

Those who drink this wine, will drink the blood of their friends González shows the audience her process of filmmaking as it happens. The characters in this film project leave their familiar environment, drifting together and apart in masks, discussing plans for an impossible revolution in secret.





Ásdís Sif Gunnarsdóttir

# ÁSDÍS SIF GUNNARSDÓTTIR

AVEC LA PARTICIPATION DE CHARLINE GRAND ET CAROLINE BRETON

Jeudi 23 janvier 20h » Cinéma 2  
Surrounded by the purest blue, I welcome you (90 min.)

🇬🇧 **Surrounded by the purest blue, I welcome you**  
Gunnarsdóttir reflects on the impact of her previous work on its audience. As always, she forms a specific relationship to them, continuing the process of rethinking her work from a position of otherness and originality.

## **SURROUNDED BY THE PUREST BLUE, I WELCOME YOU**

Ásdís Sif Gunnarsdóttir est une artiste islandaise. Son travail s'étend de la vidéo à la performance, de l'installation jusqu'à l'écriture poétique. Au travers de chacun de ces médias, elle explore une expression très intime des sensations, émotions, et prend soin d'établir avec son public des relations spécifiques. Pour ce show, elle enquête sur l'impact de ses œuvres dans la mémoire de leur premier public. Elle présente ses travaux plus anciens et les souvenirs que leur public d'alors en a. Elle essaie de les rejouer selon ces souvenirs, certainement déformés par le temps. Où voyage la mémoire? Que reste-il? L'artiste s'interroge : peut-on appliquer des protocoles pour persister ou disparaître dans l'esprit des spectateurs?

En compagnie de deux actrices, elle rejoue également des performances réalisées via skype, pour un public d'une seule personne.

L'artiste a toujours aimé déplacer le public de ses lieux et pratiques habituels, et c'est l'occasion ici pour elle de repenser tout son travail depuis l'altérité et la singularité. Reprenant pour ce show l'ensemble de son travail, elle donne à son investigation la forme d'une expérience cinématographique. Glissements d'ambiances, de décors, de costumes : l'atmosphère visuelle se transforme et s'infiltré dans nos mémoires de spectateurs.

Ce show est issu d'un partenariat entre Hors Pistes et le Reykjavik International Film Festival (RIFF). Dans ce cadre, Hors Pistes, en collaboration avec le festival Air d'Islande, choisit chaque année un artiste islandais qui montrera son travail au Reykjavik International Film Festival puis à Hors Pistes.

# SHANTI MASUD

EN COLLABORATION AVEC AAMOUROCEAN

Lundi 20 janvier 20h » Cinéma 2  
Métamorphoses (60 min.)

## Metamorphoses

In this work, Masud merges cinema with the visual arts through an intimate study of eight actors' faces. They come to take the status of new figures of worship, identified by a distinct colour, mood and an element of the cosmos. Aamourocean gives a live musical accompaniment to the images.

## MÉTAMORPHOSES

Métamorphoses est une expérimentation de cinéma, une transfiguration vers les arts plastiques. Point de départ : le visage, partie du corps humain, espace-temps synthèse des émotions. Visage-écran, média de l'intime et d'un possible spectaculaire, on peut y voir l'évolution de sentiments, on peut y lire une odyssée. De la mélancolie douce à la pulsion rageuse, de l'éclosion à la disparition, de la naissance à l'exultation.

Les visages sur le grand écran sont silencieux. Ils attendent, concentrés. Puis ils s'animent, le désir de parole les réveille, le désir de crier les active, la passion les déborde ! Sigrid Bouaziz, Niels Schneider, Nicolas Maury et tant d'autres : Shanti Masud s'est toujours intéressée à l'émotion que donne un acteur en action. Qu'il donne envie de pleurer, qu'il fasse peur, qu'il impressionne, qu'il fascine, quel est ce mystère qui constitue la matière du spectacle ? Pour ce show, Shanti Masud invente un drôle de panthéisme. Comme les super-héros d'un nouveau monde, quatre filles, quatre garçons.

Pour chacun une couleur, une humeur dominante, un élément du cosmos. On rencontre la sirène, le vampire, la licorne. L'un sera mélancolique, automnale, aspiré par un trou noir. Un autre lumineux, estival, aquatique, renaissant des eaux.

Shanti Masud invite le chanteur et musicien Aamourocean pour ce ciné-concert. En live, pendant que les visages mutent, du noir et blanc à la couleur, le musicien les accompagne. Les nappes sonores nous envoûtent, crescendo, la composition sonore s'enrichit, la main de photoshop peint les cils, les bouches, les épaules. Feux d'artifices, la musique progressive et synthétique nous entraîne dans un cycle lyrique de régénérations infinies. Climax. [Production Kidam, Le Fresnoy Studio National des Arts Contemporains]

Hors Pistes 2014



Venez voir ou revoir ces films de l'artiste :

Dimanche 12 Janvier  
15h » Cinéma 2

→

**POUR LA FRANCE DE SHANTI MASUD**  
2013 / FRANCE / 29 MIN.  
Une jeune photographe allemande se perd dans la nuit parisienne et se laisse porter par les rencontres qu'elle fait au cours de son errance nocturne.

→

Suivi de :  
**DON'T TOUCH ME PLEASE DE SHANTI MASUD**  
2010 / FRANCE / 40 MIN.  
« Ne me touche pas s'il te plaît (je brûle à tous tes regards). Je t'aime malgré le mal que cela me fait ».  
Une chanson, une bobine super 8. Un garçon, une fille.

# JEAN-CHRISTOPHE MEURISSE

EN COLLABORATION AVEC  
THOMAS DE POURQUERY ET MAXIME DELPIERRE

Samedi 11 janvier 20h » Cinéma 2  
Il est des nôtres (70 min.)

## IL EST DES NÔTRES

Petit-fils de clown, Jean-Christophe Meurisse a grandi dans l'univers du cirque. Talentueux et libre, à distance de son art, il invente un réel dans le monde et sur scène. Il a écrit, mis en scène sa bande des « Chiens de Navarre » : de la joie, des sauts dans le vide, de la poésie, comme s'il en pleuvait.

Cette séance est l'occasion de montrer son premier film « Il est des nôtres ». Une introduction dans la vie d'un jazzman et d'une troupe de joyeux lurons. Le héros, incarné par Thomas de Pourquery déambule, joue du saxophone dans le brouillard. Après la projection, on retrouve ce personnage de fiction sur scène devant l'écran. Il redevient Thomas de Pourquery. Né le 07/07/77, ce rugbymen ultrasensible a absorbé tous les styles musicaux. L'ovni, plus rock que jazz, nous concocte avec son acolyte Maxime Delpierre un concert intimiste, guitare et voix, comme une lumière douce et ajustée.



## One of us

After a screening of Meurisse's film "One of Us" the musician and film's protagonist, Thomas de Pourquery, comes on stage to perform live, joined by his acolyte, Maxime Delpierre.



# ARIANE MICHEL

**Vendredi 17 janvier 20h » Cinéma 2**  
Notes for neighborhood (60 min.)



🇬🇧 **Notes for neighborhood**  
Michel presents a taster of her next film which offers an insect's view of the Pompidou Centre, with the museum's ecosystem as a backdrop for an invertebrate drama. We are brought back to earth by the speaker, who gives some historical insight into the history of insect attacks in museums.

**NOTES FOR NEIGHBORHOOD**  
Après des études aux Arts Décoratifs de Paris et un passage au Pavillon, cellule de recherche du Palais de Tokyo, Ariane Michel réalise des dispositifs où les techniques narratives du cinéma tiennent une place prépondérante. Ses œuvres poursuivent une même recherche, offrir au spectateur une expérience perceptive, l'immerger par des systèmes de montage et de projections. Elles ont été vues dans les grands musées et festivals français et internationaux.

Ariane Michel invite la salle de cinéma à devenir le lieu d'un carnet de recherches, d'une visite dans un film avant qu'il n'existe. Utilisant les qualités relationnelles de l'endroit et du dispositif de la séance, elle tente de nous faire entrer dans sa tête au moment où elle se prépare à tourner. Quand elle rêverait de se retrouver à la place d'un insecte, au milieu des collections d'un des plus grands musées d'Art Moderne et Contemporain. Aux côtés de mites, mouches et autres papillons, un soir dans la salle 2.

« Neighborhood », le film en question, approchera le Musée dans le point de vue des insectes qui pourraient y vivre, traitant l'endroit comme un paysage, à l'échelle des petites bêtes et dans le souci de reconstituer esthétiquement leur relation à ce qui les stimule.

# ARMAND MORIN

AVEC LA COMPLICITÉ DE FLORENT LEDUC, AMAURY RÉMUSAT ET NICOLAS VERHAEGHE

**Samedi 11 janvier 17h » Petite Salle**  
La Dérive des documents (120 min.)

**LA DÉRIVE DES DOCUMENTS**  
Tout en cohérence avec ses dioramas et ses installations, ce show synthétise un ensemble d'emprunts et d'observations. Armand Morin montre des espaces déjà référencés : zoos, musées, folies architecturales, qu'il a filmés, déconstruits, transformés. Il utilise aussi des paysages génériques, tels le désert, la montagne, la ruine, autant de toiles de fond de la culture populaire et de l'imaginaire collectif.

Armand Morin imagine un voyage dans son œuvre. Guide touristique, il va nous diriger dans son univers. Une auto-filmo-biographie en public. Images sources de ses œuvres, objets, matériaux de repérages, ces éléments s'assemblent comme les feuilles d'un décor. Armand Morin avance, il commente, il observe les objets disposés sur la grande table. Une caméra nous montre en direct sur le grand écran les textures, les matières des coquillages, des stalactites en ciment. L'artiste nous parle des grottes maniéristes italiennes à la mode au XVI<sup>e</sup> siècle. Les actions, les images digressent, trois petits chats, chapeau de paille, paillasson.

Noir dans la salle. La promenade continue à l'écran. Graffitis nocturnes, Loire embrumée, dessins de Turner. Lumière. Armand Morin s'approprie des pratiques d'atelier et les rejoue. Un chariot déboule sur scène rempli d'objets manufacturés. L'artiste sort la bombe, que va-t-il faire ? Il prend un marteau. Sur un quart de l'écran, un logiciel traite les images captées en temps réel pendant le show, les interprète, les associe, les superpose. Des paysages impossibles s'inventent devant nos yeux. Les machines s'emballent, c'est le vertige de l'imagination de l'artiste. [production le Fresnoy / Atreid]



🇬🇧 **Drifting Documents**  
Morin will take the audience on a journey into his universe through different realms of time and space. Drawing upon his previous multidisciplinary work carried out in diverse spaces including zoos and museums, he tells a story through images and objects, creating impossible imaginary landscapes in front of our eyes.

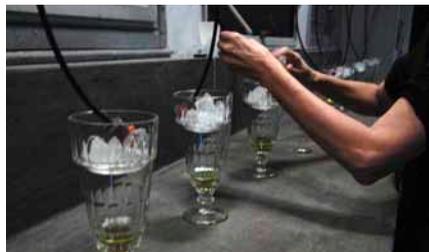
# BADEN PAILTHORPE

Jeudi 16 janvier 20h » Cinéma 2  
Students of war (60 min.)

🇬🇧 **Students of war**  
From his recent video works engaging with the performing military body, Pailthorpe expands his practice into the realm of live performance. Two soldiers read and transform a key French military text into pulp, which forms the basis for future sculptural works. The performance reinterprets the ideal "military mind" and contemporary French society.

**STUDENTS OF WAR**  
Artiste en résidence à l'Australian War Memorial Museum et à la Cité internationale des Arts, Baden Pailthorpe contextualise grâce à ses dernières vidéos, une étape de son travail sur scène. À l'écran, un point de vue en mouvement dans le ciel. Fumées tricolores. Le soleil nous aveugle. Sur scène, deux militaires en uniforme lisent l'introduction et la conclusion du texte « Regard d'un militaire sur la société française » du Colonel Bruno Mingot.

Ce livre fait partie de la liste des ouvrages recommandés aux jeunes soldats français. Les deux militaires insèrent les pages du livre dans une déchiqueteuse. Les lambeaux du corps textuel s'évanouissent dans la machine. Baden Pailthorpe les récupèrera. Le papier mâché servira à la fabrication de sculptures. Plus qu'un acte dénonciateur, la performance se veut un portrait de notre nation toujours en guerre contre l'esprit.



# CÉCILE PARIS

AVEC LA PARTICIPATION  
D'ÉDITH COMMISSAIRE ET DE RENAUD RUDLOFT

Dimanche 12 janvier 20h » Petite Salle  
Nyctalope (90 min.)

🇬🇧 **Nyctalope**  
Paris is particularly fond of so-called popular forms, such as superheroes, cowboys and cowgirls. Strange, bittersweet happenings take place, along with the screening of some of her best films and the actors who take to the stage.

**NYCTALOPE**  
La ville et ses cultures est, pour Cécile Paris, un terrain de jeu à découvrir, expérimenter et inventer. Elle s'amuse à détourner un héritage culturel occidental pour mieux questionner nos identités. Cécile Paris a participé à de nombreuses expositions à travers le monde. L'artiste affectionne les formes dites populaires. Aimez-vous les wonder-cow-boys and girls, le doorman qui abandonne sa veste près d'un fleuve? Le récit de cette performance, les multitudes de liens s'ébauchent devant nos yeux. On y verra les meilleurs films de Cécile Paris mais aussi des événements étranges, doux-amers.

Entracte. Les projecteurs se rallument. Les deux acteurs Édith Commissaire et Renaud Rudloft prennent une douche de lumière. Musiques lancées, un cadeau est offert aux spectateurs. Y verrons-nous mieux la nuit?



# ISABELLE PRIM

AVEC LA PARTICIPATION DE LAURENT POITRENAUX  
ET DE CLOTILDE HESME, THIBAUT VINÇON, LAËTTIA DOSCH

**Samedi 25 janvier 20h » Petite Salle**  
Le Souffleur de l'affaire (70 min.)

## 🇬🇧 The Prompt of the affaire

Prim presents the first few images of the film she is currently working on, set in 1897 and inspired by the Dreyfus Affaire. It tells the story of the triumphant premiere of Cyrano de Bergerac and the play's prompt who was found dead in his box that same evening. Narrated by Poitrenaux on stage, he recounts the narrative in new ways.

## LE SOUFFLEUR DE L'AFFAIRE

Jeune réalisatrice, Isabelle Prim produit trois films pendant son post-diplôme à l'École d'Arts de Lyon et ses recherches au Fresnoy, « Mademoiselle Else » en 2010, « La rouge et la noire » en 2012, et « Déjeuner chez Gertrude Stein » en 2013. Ils ont tout trois été montrés dans de nombreux festivals internationaux.

En novembre 2013, pour son solo show, la cinéaste capte les premières images de son prochain film à la Comédie de Reims accompagnée de Caroline Champetier, grande directrice de la photographie. L'essentiel du tournage de son premier long métrage se déroulera l'été 2014. Synopsis : le 28 décembre 1897 a lieu la première triomphale de la pièce « Cyrano de Bergerac ». Le soir même, le souffleur est retrouvé mort dans sa boîte. Est-ce parce que, encouragé par Sarah Bernhardt et inspiré par l'Affaire Dreyfus, le souffleur est le véritable auteur de la pièce ? La disparition de celui qui connaît le texte avant les spectateurs bouscule le contexte historique et politique de l'époque...

Sur la scène de son solo show, Laurent Poitrenaux, comédien, incarne un mystérieux conférencier. Il conte toute cette mascarade grâce à des images d'archives et de fictions. Il prête ses mots aux personnages muets de l'écran, leur tend des costumes, parade. Mais un trou blanc grossit à l'image, le conférencier doit aussi se cacher dans la fiction. L'intention d'Isabelle Prim nous interpelle, comment raconter ce qui l'a déjà été tant et tant de fois, et avec quel souffle nouveau ? Peut-on à la fois narrer et expérimenter ? C'est ce pari que tient la réalisatrice. Le polar burlesque se déploie sur scène. [production Ecce Films / La comédie de Reims]

Avec le soutien de :  
Le Fresnoy, studio national des arts contemporains  
L'opéra de Reims  
Le CNES - L'Observatoire de l'espace.



Venez voir ou revoir  
les films de cette artiste :

## Dimanche 26 Janvier

16h » Cinéma 2

→

### MADemoiselle ELSE D'ISABELLE PRIM

2010 / FRANCE / 43 MIN.

La réalisatrice se met en scène pour une adaptation kaléidoscopique de la nouvelle d'Arthur Schnitzler.

17h » Cinéma 2

→

### LA ROUGE ET LA NOIRE D'ISABELLE PRIM

2012 / FRANCE / 74 MIN.

Mise en image du scénario inachevé de Luc Moullet autour du vol de « la pénélope », la caméra créée par Aaton.

19h » Cinéma 2

→

### DÉJEUNER CHEZ GERTRUDE STEIN D'ISABELLE PRIM

2013 / FRANCE / 44 MIN.

Une fée est invitée à déjeuner chez Gertrude Stein et d'un coup change de monde. Adapté de « Fairy queen », d'Olivier Cadiot.

# ÉLÉONORE SAINTAGNAN, GRÉGOIRE MOTTE

EN COLLABORATION AVEC GAËTAN CAMPOS ET GABRIEL KINSA

Mercredi 22 janvier 20h » Petite Salle

Vulpes vulpes vulpes (60 min.)

## **Vulpes vulpes vulpes**

In this solo-show Saintagnan and Motte screen the first edit of their next film.

It will be accompanied live by the African storyteller whose voiceover we hear throughout the film, along with musicians from the original band.

This recitation will take you into a mythical world of animals and urban legends.

## **VULPES VULPES VULPES**

Éléonore Saintagnan et Grégoire Motte s'associent de nouveau pour ce show. Tous deux artistes touche-à-tout, ils affectionnent le mélange des genres, des références et des cultures.

Pour leur show, Éléonore Saintagnan, telle une VJ, projette des images, des séquences courtes, des photogrammes de leur prochain film, « Les Renards ». Elle est accompagnée par le conteur africain, Gabriel Kinsa, qui incarnera dans le film terminé la voix off. Grégoire Motte, qui a également collaboré à la composition de la musique du film, joue en direct avec Gaétan Campos.

Synopsis du film à venir : à Bruxelles, la perruche verte à collier a colonisé les parcs de la ville. En Colombie, les hippopotames importés d'Afrique par Pablo Escobar vivent maintenant à l'état sauvage, terrorisant la population. À la frontière franco-belge, la population de renards s'est accrue de manière extraordinaire ; est-ce à cause de leur utilisation pour le passage de drogue à la frontière ?

Ces déplacements d'animaux provoquent des réactions ambivalentes dans leur milieu d'accueil. Reconstitution des faits divers avec les moyens locaux de tournage, l'exotisme de proximité revendique sa poésie. Ces légendes urbaines trouvent le chemin du mythe grâce à l'oralité. [production Red Shoes | SOME SHOES]

**Venez voir ou revoir  
les films de cette artiste :**

Samedi 18 Janvier  
16h » Cinéma 2

→  
**LES PETITES PERSONNES  
DE ÉLÉONORE  
SAINTAGNAN**

2003 / FRANCE / 17 MIN.  
Dans un village ardéchois, trois sœurs vivent dans un microcosme créé à leur échelle.

→  
Suivi de :  
**LES MALCHANCEUX  
DE ÉLÉONORE  
SAINTAGNAN**

2012 / FRANCE / 33 MIN.  
Un carnet filmé pour se souvenir des jeux traditionnels de quilles de la région de Montreuil sur Mer.

Hors Pistes 2014



# DOROTHÉE SMITH

AVEC LA PARTICIPATION D'AURÉLIE LEMANCEAU,  
THOMAS SUIRE ET DIALECTOR, ET LA COMPLICITÉ DE LUCIEN RAPHAJ,  
VICTORIA LUKAS ET HÉLÈNE LOUVART

Dimanche 26 janvier 20h » Petite Salle  
Spectrographies (90 min.)



# HÉLÈNA VILLOVITCH

AVEC LA PARTICIPATION DE LAETITIA DOSCH,  
VIVIANA MOIN ET DAVID TV

Mercredi 15 janvier 20h » Petite Salle  
1000 Sofas (90 min.)

## Spectrographies

Smith's photographic, cinematographic and philosophic research explores different definitions and representations of ghosts, through the notion of "haunting". This show will be the first step of her new movie, itself a ghostly medium that Derrida referred to as the science of ghosts, in which Smith will look for the specters of Nadja, Milena and Pascale Ogier...

## SPECTROGRAPHIES

« Tout se passerait donc entre fantômes, entre deux fantômes » J. Derrida, Spectres de Marx, 1993.

Dorothee Smith tentera ici de saisir, circonscrire, déconstruire une figure qui l'obsède : celle du spectre, à partir du motif singulier de la hantise. Hantise des corps et des esprits, du corps et de l'esprit amoureux en particulier. Le cinéma serait le médium spectral par excellence — une science des fantômes, idéale pour esquisser une définition du spectre, et de ce que cela signifie de hanter, et d'être hanté. « Spectrographies » sera un road-movie documentaire, une enquête subjective articulée autour de rencontres nocturnes avec des spécialistes de la spectralité cinématographique, et dont ce solo show constituera une étape. Ces rencontres se dessineront autour d'une question : croyez-vous aux fantômes ?

Dorothee tournera des images dans les semaines précédant et suivant le solo show, en se promenant dans les méandres du Centre Pompidou, du Fresnoy, du Père-Lachaise... à la recherche de Pascale Ogier, Nadja ou Milena. Sur scène, se succéderont un concert pour champ électromagnétique, une conversation archéo-numérique avec un spectre digital, des projections d'archives hantées, une rencontre avec une sorcière surexposée, une promenade thermique avec Kafka dans la neige canadienne... autant d'images d'un film en train de se (dé)faire, ici et maintenant. Face à ces échographies du réel, peut-être percevrons-nous des traces, des empreintes, des survivances... On se demande encore et encore, quel cinéma nous hantera sans cesse... et si c'était celui de Dorothee Smith ? [production Le Fresnoy, Studio National des Arts Contemporains]

## 1000 SOFAS

Écrivain et cinéaste, Hélène Villovitch aime sortir des cases, s'asseoir entre deux chaises. Depuis les débuts des années 90, elle filme, elle s'associe, écrit, se produit dans des cafés, des cinémas, des musées, des festivals, dans une forêt et des écoles. Elle écrit actuellement le scénario de son prochain long métrage « Sofas », une comédie.

Pour son solo show, elle exposera au public une approche de son futur film. Elle nous dira ce que « Sofas » pourrait être, mais ne sera pas. Une conférence, donc, mais qui dérive, qui s'éloigne de son sujet pour y revenir par d'autres chemins.

Elle offre un autoportrait de la conférencière elle-même, provoque l'amusement du public, ses éclats de rire, même, espère t'elle. Mille sofas, mille plateaux. Assise dans un canapé au pied de l'écran de projection, Hélène Villovitch fait défiler des images, photos de famille, dessins, croquis, et surtout des sofas : sujet philosophique, titre de sa prochaine comédie, c'est aussi l'objet-sujet révélateur de la complexité des relations familiales. Placé au cœur du public, un projecteur super-8 diffuse des extraits de films de l'auteur. Des acteurs de ses films passés et futurs interviennent en direct. Son cinéma se plie, se déplie, s'élargit à l'infini. Il sort du cadre. [production Ecce Films]

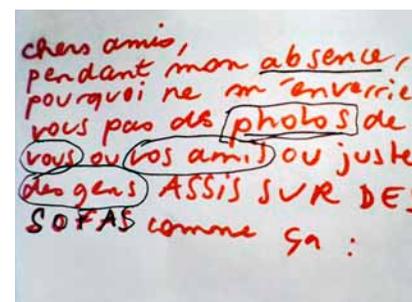
## 1000 Sofas

Villovitch gives an insider's look at her forthcoming comedy "Sofas", revealing how the film could turn out. She simultaneously explores what possibilities the conference setting holds, offering a portrait of the conference itself. Extracts of her past films will be projected in super-8 format, with the actors appearing on stage.

**Venez voir ou revoir ce film de l'artiste :**

Dimanche 12 janvier 17h » Cinéma 2

→ **BYE BYE TIGER**  
**DE JAN PETERS & HÉLÈNE VILLOVITCH**  
FRANCE / 2004 / 85 MIN.  
Entre la France, la Belgique et l'Allemagne, une flopée de personnages pittoresques se rencontrent et se croisent sur une plate-forme autoroutière.



Depuis trois ans maintenant, la manifestation a noué des programmations, toujours insolites, singulières, avec d'autres lieux. C'est une manière à la fois de faire découvrir d'autres espaces et de collaborer sur d'autres types de projets artistiques.

✳ For three years now Hors Pistes has been developing strange and unique programmes with our neighbouring institutes. Through this network we have been able to work on other artist projects.

OUTSHOWS

# THE WINDOW

41 rue du Faubourg St-Martin, 75010 Paris

Entrée rue Gustave Goublier

Following on from her previous banquet held over 8 days with 20 Snow Whites, Catherine Bay takes her Outshow to the 10<sup>th</sup> arrondissement in Paris, the Snow Whites' HQ. The Window, as it's known, is a space that interrogates the role of public art and the artist's place in the city. As such, this is the making of an urban biopic, in which inhabitants, neighbors, passers-by, shop keepers will be conveyed to write a collective ethnographic fictional self-portrait.

Invitée une première fois au Centre Pompidou en 2010, Catherine Bay a présenté un banquet performatif composé d'une vingtaine de Blanche-Neige. Elles ont accueilli durant huit jours consécutifs des performeurs, artistes, journalistes et écrivains à partager leurs victuailles, poussant les règles de l'hospitalité jusqu'à leur paroxysme. 2014 : le Centre Pompidou, dans le cadre de Hors Pistes, renouvelle son invitation. Cette fois, Catherine Bay déplace sa zone d'action dans le 10<sup>e</sup> arrondissement de Paris, où se trouvent le QG des Blanche-Neige et leur bureau de production : The Window. Situé au cœur des quatre faubourgs et des grands théâtres, The Window est une ruche. Espace vitré, il continue de nous interroger sur la place de l'art dans l'espace public et plus généralement aux rapports de l'artiste à la cité. Fidèle à elle-même, en dansant toujours à contre-pied, Catherine Bay présente un biopic urbain, une façon singulière pour The Window de s'inscrire dans la ville.

Les habitants de la rue, les voisins, les passants, les commerçants seront invités à nourrir cette auto-ethno-fiction collective. Dans la rue Gustave Goublier où les identités et les rôles se mêlent, bouchers, princes charmants, ouvriers, célébrités... se côtoieront jusqu'à former une chorégraphie singulière. En s'affranchissant de la notion d'espace public, on se demandera avec une curiosité réciproque : qu'est ce qu'un espace commun ?

**Workshop, salons, performances, casting, bal... retrouvez l'agenda sur [www.thewindowparis.fr](http://www.thewindowparis.fr)**



# LE GAUCHE

Forum -1

The online review La Gauche is focussing January's issue on "15 Minutes of Fame", in collaboration with Hors Pistes. During the festival two representatives offer a virtual tour, as well as film recordings with willing visitors. Throughout the 15 days La Gauche will record a 'making-of' film that brings together the different artists and documents their work.

Entre réflexions et manipulations, maladroits aphorismes et mythologies bancaires, la revue en ligne le Gauche ([www.legauche.net](http://www.legauche.net)) se propose depuis juin 2013 de réunir des regards décalés sur l'art et la culture. Elle consacre son numéro de janvier aux "15 minutes de Gloire", en collaboration avec Hors Pistes. À cette occasion, la revue poursuivra ses étranges rencontres et investira les marges de la manifestation grâce à la présence de deux personnages masqués. À la sortie du Cinéma 2, le premier personnage offrira aux spectateurs qui le souhaitent une errance virtuelle sous le signe de la maladresse en parcourant le dernier numéro de la revue.

Autre visage du gauche, le second personnage déambulera dans le Forum -1 et proposera aux visiteurs 15 secondes de présence filmée mises en ligne pendant l'événement. Quinze jours durant, le site accueillera ainsi un making-of « gauche », créant un dialogue avec les participants de la manifestation et documentant les évolutions du travail, autour de l'anonymat, des artistes invités.



# MUSÉE DE LA CHASSE ET DE LA NATURE

Vendredi 24 janvier 19h30  
62 rue des Archives, 75003 Paris



La Méduse de **Sheila Concari** racontée par **Emmanuelle Riva** oscille entre l'organique et le mythologique, entre l'eau et la pierre. Dans cette performance et ce film, la légende et l'animal s'entrelacent dans la mise en scène d'une créature tentaculaire qui se déploie à travers les images mouvantes et le son spatialisé en contrepoint de la voix. Ici, le monstre à la chevelure faite de serpents et au regard pétrifiant est un être fragile en quête d'amour...

🇬🇧 In this adaptation of Medusa by Sheila Concari, Emmanuelle Riva narrates the story of the legend and animal who intertwine and form a sprawling creature. An atmosphere that lies somewhere in between dreams and reality is created through the combination of moving images, the original sound and Riva's voiceover.

# HORS PISTES VENISE

CIRCUITO OFF, PALAZZO GRASSI

Samedi 25 janvier 17h » Cinéma 2

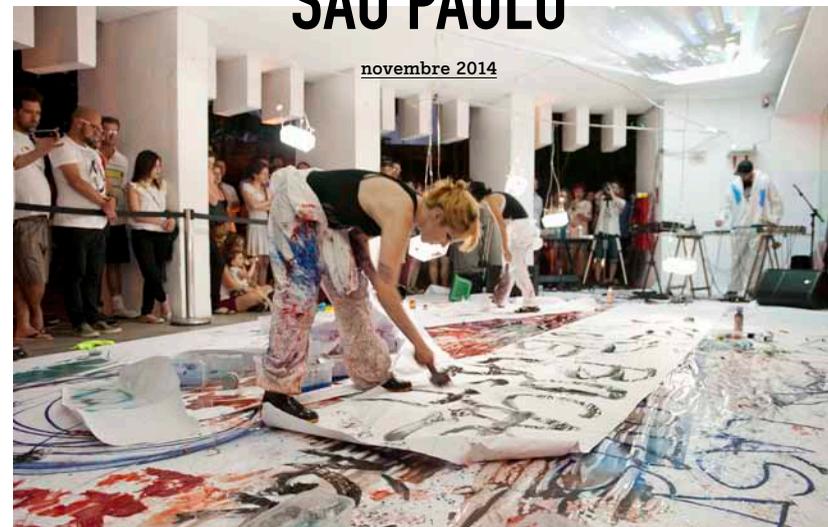


Depuis cinq ans, le festival alternatif Circuito Off, a intégré un prix Hors Pistes dans sa compétition. En marge de la Mostra de Venise, le festival propose un regard proche de celui d'Hors Pistes à mi-chemin entre art contemporain et cinéma. Le prix Hors Pistes 2013 a été décerné à « Malody » de Phillip Barker (2012, 12 minutes). Le film sera projeté à cette occasion ainsi que d'autres films de Circuito Off.

🇬🇧 For 5 years the alternative film festival Circuito Off has included a Hors Pistes prize in its competition. The festival accompanies the Mostra de Venise and just like Hors Pistes it partners contemporary art with cinema. Various films will be screened at this event, including 'Malody' by Phillip Barker, which won last year Hors Pistes prize.

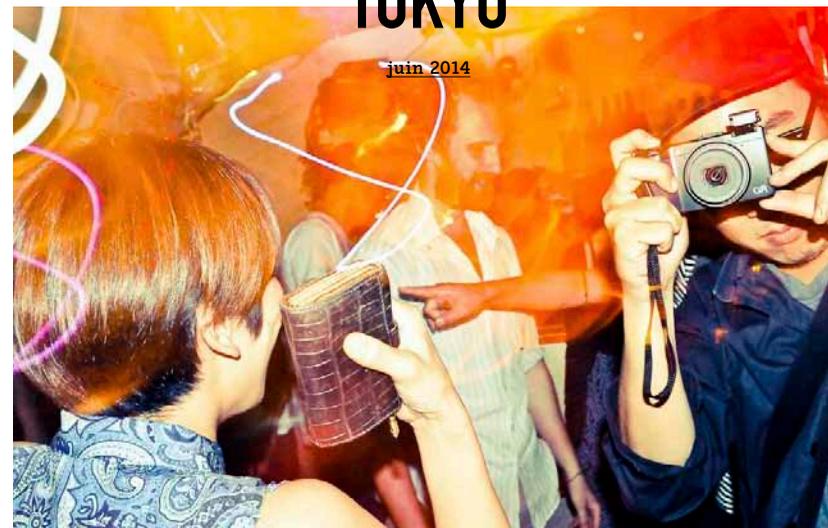
# HORS PISTES SÃO PAULO

novembre 2014



# HORS PISTES TOKYO

juin 2014



# INDEX DES ARTISTES ET CINÉASTES

Aamourocean » p. 32  
 Iván Argote » p. 14 & 18  
 Phillip Barker » p. 50  
 Pauline Bastard » p. 14  
 Catherine Bay » p. 48  
 Valérie Belin » p. 24  
 François Bonenfant » p. 25  
 Caroline Breton » p. 31  
 Bertrand Burgalat » p. 26  
 Jonathan Caouette » p. 26-27  
 Jean-Marc Chapoulie » p. 18  
 Mathilde Chénin » p. 16 & 18  
 Thomas Clerc » p. 28  
 Édith Commissaire » p. 39  
 Gaëtan Compos » p. 42  
 Sheila Concari » p. 50  
 Chloé Delaune » p. 17 & 18  
 Maxime Delpierre » p. 34  
 Laetitia Dosch » p. 40 & 45  
 Ferdinand Fravega  
 » p. 14 & 18  
 Simon Fravega » p. 8-21  
 Le Gauche » p. 49  
 Lola González » p. 29

Charline Grand » p. 31  
 Ásdís Sif Gunnarsdóttir  
 » p. 31  
 Clotilde Hesme » p. 40  
 I Could Never Be A Dancer  
 » p. 24  
 Laurent Isnard » p. 14 & 18  
 Gabriel Kinsa » p. 42  
 Françoise Lebrun » p. 25  
 Florent Leduc » p. 37  
 Aurélie Lemanceau  
 & le Dialector » p. 44  
 Marie Losier » p. 26-27  
 Hélène Louvart » p. 44  
 Victoria Lukas » p. 42  
 Ma Ye » p. 14 & 18  
 Shanti Masud » p. 32-33  
 Jean-Christophe  
 Meurisse » p. 34-35  
 Ariane Michel » p. 36  
 André Minvielle » p. 28  
 Viviana Moin » p. 45  
 Armand Morin » p. 37  
 Grégoire Motte » p. 42

Baden Pailthorpe » p. 38  
 Cécile Paris » p. 39  
 Jan Peters » p. 45  
 Laurent Poitrenaux » p. 40  
 Thomas de Pourquery » p. 34  
 Isabelle Prim » p. 40-41  
 Lucien Raphmaj » p. 44  
 Emmanuelle Riva » p. 50  
 Amaury Rémusat » p. 37  
 Renaud Rudloft » p. 39  
 Éléonore  
 Saintagnan » p. 42-43  
 Meggie Schneider » p. 8-21  
 Dorothée Smith » p. 44  
 Thomas Suire » p. 42  
 David TV » p. 45  
 Vadim Otto Ursus  
 » p. 14 & 18  
 Nicolas Verhaeghe » p. 37  
 João Vieira Torres » p. 25  
 Hélène Villovitch » p. 45  
 Thibault Vinçon » p. 40

## INFORMATIONS PRATIQUES

### CENTRE POMPIDOU

75191 Paris cedex 04  
 Standard : +33 (0)1.44.78.12.33  
 Public handicapé : +33 (0)1.44.78.16.73  
 Entrée principale par la Piazza,  
 place Georges Pompidou.  
 Entrée pour les handicapés moteurs  
 et public non voyant rue du Renard  
 angle Saint-Merri.  
 Ouvert de 11h à 21h. Fermé le mardi.  
[www.centrepompidou.fr](http://www.centrepompidou.fr)

### Tarifs:

Au Centre Pompidou, pour Hors Pistes: 4€,  
 3€ la seconde séance de la journée,  
 accès gratuit pour les détenteurs  
 du laissez-passer.  
 Spectacles vivants: 18€, 14€ tarif réduit.  
 Au Musée de la Chasse et de la Nature: 6€.

### Contact presse:

Les Piquantes: 01 42 00 38 86  
[alexflo@lespiquantes.com](mailto:alexflo@lespiquantes.com)  
[www.lespiquantes.com](http://www.lespiquantes.com)

# ÉQUIPE ET REMERCIEMENTS

**Centre Pompidou** : Président : Alain Seban ; Directrice générale : Agnès Saal ;  
 Directeur du Département du développement culturel : Bernard Blistène ;  
 Directrice de la communication et des partenariats : Benoît Parayre ;  
 Directeurs adjoints de la communication et des partenariats : Stéphanie Hussonnois,  
 Marc-Antoine Chaumien ; Direction de la production : Stéphane Guerreiro, Yvon Figueras ;  
 Chargée de production : Dorothée Lhérisson ; Service audiovisuel : Gérard Chiron ;  
 Architecte : Pascal Rodriguez ; Régisseur d'espace : Anne-Marie Spiroux.

**Manifestation conçue et organisée par les Cinémas du Département du développement culturel** : Responsable des Cinémas : Sylvie Pras ; Chargées de programmation :  
 Géraldine Gomez, Estelle Benazet, Charlène Dinhut ; Stagiaires à la programmation :  
 Maxime Bigot, Dorothy Allen-Pickard, Mélanie Augère ; Service Cinémas :  
 Judith Revault d'Allonnes, Amélie Galli, Catherine Quiriet, Baptiste Coutureau.  
 Programmation Spectacles vivants : Serge Laurent, Delphine Le Gatt.

**Comité de Sélection** : Service Cinémas du Département du développement culturel :  
 Sylvie Pras, Géraldine Gomez, Charlène Dinhut, Estelle Benazet, Amélie Galli,  
 Judith Revault d'Allonnes et Paolo Moretti.

**Hors Pistes remercie** : Audrey Barcessat, Esteban Barcessat, Anton Barcessat,  
 Roger Rotmann, Cristina Agostinelli, Corisande Bonnin, Stéphanie Robin, David Chantreau,  
 Jean-René Lorand, Jacky Lautem, Pascal Buteaux, Michèle Vibert, Natalia Trebik,  
 Olivier Anselot, Christophe Duchatelet, Theo Hakola, Sybille Dinhut, Mathilde Villeneuve,  
 My name is (Alexandre Bouichou et Thomas Ibars), Colin Pratt, Charlotte Sohm,  
 Ari Allansson, Marcus Kreiss.

**Conception graphique du programme** : My name is ([www.mynameis.fr](http://www.mynameis.fr))

**Photographie de la couverture** : Colin Pratt, USA

Imprimé en France par France-Quercy

## PARTENAIRES



